

**AN ANALYSIS OF ACCURACY IN TRANSLATING NEWS ITEM TEXT
FROM BAHASA INDONESIA TO ENGLISH DONE BY THE THIRD
YEAR ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS**

Thesis

*Submitted as Partial Fulfillment of the Replacement to Obtain Bachelor of
Education (B.Ed.) in English Language Education*



Written by:

FUADI IMAM

18018057

Advisor

Dr. RUSDI NOOR ROSA, S.S., M.Hum.

NIP. 197708182003121001

**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM
ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGE AND ART
UNIVERSITAS NEGERI PADANG**

2023

HALAMAN PERSETUJUAN SKRIPSI

Judul : An Analysis of Accuracy in Translating News
Item Text from Bahasa Indonesia to English
Done by The Third Year English Department
Student

Nama : Fuadi Imam

NIM : 18018057

Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris

Departemen : Bahasa dan Sastra Inggris

Fakultas : Bahasa dan Seni

Padang, Februari 2023

Disetujui oleh,

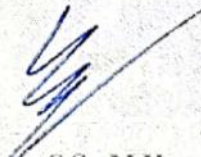
Pembimbing



Dr. Rusdi Noor Rosa, S.S., M.Hum.
NIP. 197703182003121001

Mengetahui,

Kepala Departemen Bahasa dan Sastra Inggris



Desvalini Anwar, S.S., M.Hum., Ph.D
NIP. 19710525.199802.2.002

HALAMAN PENGESAHAN LULUS UJIAN SKRIPSI

Dinyatakan lulus setelah dipertahankan di depan Tim Penguji Skripsi
Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Padang dengan judul

**An Analysis of Accuracy in Translating News Item Text from Bahasa
Indonesia to English Done by The Third Year English Department Student**

Nama : Fuadi Imam
NIM : 18018057
Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris
Departemen : Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni

Padang, Februari 2023

Tim Penguji

1. Ketua : Dr. Havid Ardi, S.Pd., M.Hum.
2. Sekretaris : Witri Oktavia, S.Pd., M.Pd.
3. Anggota : Dr. Rusdi Noor Rosa, S.S., M.Hum.

Tanda Tangan





SURAT PERNYATAAN TIDAK PLAGIAT

Saya yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Fuadi Imam
NIM / TM : 18018057/ 2018
Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris
Departemen : Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni

Dengan ini menyatakan bahwa Tugas Akhir saya dengan judul "*An Analysis of Accuracy in Translating News Item Text from Bahasa Indonesia to English Done by The Third English Department Students*" adalah benar merupakan hasil karya saya dan bukan merupakan plagiat dari karya orang lain. Apabila suatu saat terbukti saya melakukan plagiat maka saya bersedia diproses dan menerima sanksi akademis maupun hukuman sesuai dengan hukum dan ketentuan yang berlaku, baik di institusi Universitas Negeri Padang maupun masyarakat dan negara.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan penuh kesadaran dan rasa tanggung jawab sebagai anggota masyarakat ilmiah.

Diketahui oleh,

Ketua Departemen Bahasa dan Sastra Inggris

Desvalini Anwar, S.S, M.Hum, Ph.D

NIP. NIP.19710525.1999802.2.002

Saya yang menyatakan,



Fuadi Imam

NIM. 18018057

ABSTRACT

Imam, F. (2023). *An Analysis of Accuracy in Translating News Item Text from Bahasa Indonesia to English done by The Third Year English Department Student*. Thesis. Padang: Departmen Bahasa dan Sastra Inggris. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Padang.

The accuracy in translation is one of important aspects in translation quality. Accuracy is a term used to determine whether the message in the source language or target languages is equivalent or not. This study aimed to find out the accuracy the third year English Department students at Universitas Negeri Padang translate news item texts from Bahasa Indonesia to English as well as to describe inversion and deviation of meaning. The sample of this research was 32 students from Translation class at English Department chosen by using cluster random sampling. The focus of this study was the student's accuracy in translating news item text from Bahasa Indonesia to English and kinds of errors in students' translation work. The data of this research were obtained from the result of translation test about translating news item from Bahasa Indonesia into English. The data were assessed by using a rubric of accuracy rating instrument. The average accuracy of student in translating news item text from Bahasa Indonesia to English was 21.4 which categorized into almost completely successful level. Furthermore, the occurrence of errors in students' translation work was categorized into two types, namely, inversion and deviation of meaning in which deviation of meaning became the highest percentage of error (97.3%).

Key Words: *accuracy, students' accuracy, news item text*

ABSTRAK

Imam, F. (2023). *An Analysis of Accuracy in Translating News Item Text from Bahasa Indonesia to English done by The Third Year English Department Student*. Thesis. Padang: Departemen Bahasa dan Sastra Inggris. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Padang.

Akurasi dalam penerjemahan merupakan salah satu aspek penting dalam kualitas penerjemahan. Akurasi merupakan sebuah istilah yang digunakan untuk menentukan apakah pesan yang ada di sumber bahasa dan target bahasa setara atau tidak. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui akurasi mahasiswa tingkat tiga Jurusan Bahasa Inggris di Universitas Negeri Padang menerjemahkan news item text dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris serta untuk mendeskripsikan inversi dan deviasi makna. Sample penelitian ini adalah 32 mahasiswa dari kelas terjemahan di jurusan Bahasa Inggris dengan menggunakan teknik pengambilan sampel acak berdasar area. Fokus penelitian ini adalah akurasi siswa dalam menerjemahkan news item text dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris dan jenis error dalam karya terjemahan siswa. Data penelitian ini diperoleh dari hasil tes terjemahan tentang menerjemahkan news item text dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris. Data kemudian dinilai dengan menggunakan rubric instrumen penelitian akurasi. Akurasi rata-rata mahasiswa dalam menerjemahkan news item text dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris adalah 21.4 yang dikategorikan dalam tingkat hampir sepenuhnya berhasil. Selanjutnya, terjadinya kesalahan dalam terjemahan mahasiswa dikategorikan menjadi dua tipe yaitu inversi dan deviasi makna yang dimana deviasi makna menjadi persentase tertinggi yaitu 97.3%.

Kata Kunci : akurasi, akurasi siswa, news item text

ACKNOWLEDGEMENT

Bismillahirrahmanirrahim. Alhamdulillah rabbil 'alamin, praise and gratitude are always delivered to Allah *Subhanahu Wa Ta'ala* who always give us graces, health and gifts so that the writer can complete his thesis entitled "**An analysis of Accuracy in Translating News Item Text from Bahasa Indonesia to English done by The Third Year English Department Student**". Pray and greetings may continue to be bestowed upon the Prophet Muhammad *Shalallahu 'Alaihi Wassalam*, with the words of *Allahumma solli'ala Muhammad, wa'ala ali Muhammad*.

The completion of this thesis cannot be separated from the many help, support, and motivation from various parties, both morally and materially. On this occasion, the writer respectfully thanks:

1. Dr. Rusdi Noor Rosa, S.S., M.Hum., his thesis supervisor who always provides direction, guidance, and motivation so that the author can complete this thesis.
2. Dr. Havid Ardi, S.Pd., M.Hum. and Witri Oktavia, S.Pd., M.Pd., his thesis examiner 1 and examiner 2 who have provided meaningful input and motivation in completing this thesis.
3. Fitrawati, S.S, M.Pd., his academic advisor who has provided guidance for 4 years of studying at the Department of English Language and Literature.
4. All teaching staffs, administrations, and technicians of the Department of English Language and Literature, Faculty of Languages and Arts, UNP.
5. His beloved parents, Aswardi and Jusniar, who are always giving motivations, supports, spirits, and love.
6. His siblings, Fadil Ikhwan, Lathifah Ulfah and Faisal Ikhsan.
7. The big family, uncles, auntie and cousins.
8. His friends and colleagues from K4-2018 of English Department.

Hopefully all the goodness given will be rewarded by Allah with a double reward. Aamiin ya Rabbal 'alamin. Finally, the writer realizes that this thesis is not perfect yet. However, the writer hopes this thesis can be useful for

himself and for all people. Furthermore, any critic and comment are acceptable for improving this thesis from the weaknesses.

Padang, November 2023

Writer

TABLE OF CONTENTS

ABSTRACT	i
TABLE OF CONTENTS	v
LIST OF TABLES	vii
LIST OF FIGURES.....	viii
LIST OF APPENDICES	v
CHAPTER 1.....	1
INTRODUCTION.....	1
1.1. Background of the Problem.....	1
1.2. Identification of the Problem.....	8
1.3. Limitation of the Problem	8
1.4. Formulation of the Problem.....	9
1.5. Research Questions	9
1.6. Purpose of the Research	9
1.7. Significance of the Research	10
1.8. Definition of the Key Term	10
CHAPTER 2.....	12
REVIEW OF RELATED LITERATURE	12
2.1. Translation.....	12
2.1.1 Definition of Translation	12
2.1.2 Error in Translation.....	13
2.2 Translation Quality Assessment.....	16
2.3 New Item Text.....	20
2.4 Previous Related Studies	22
2.5 Conceptual Framework	26
CHAPTER 3.....	28

RESEARCH METHODOLOGY	28
3. 1 Research Design	28
3. 2 Population and sample.....	28
3. 3 Data and Source Data	29
3. 4 Research Instrument	30
3. 5 Validity and Reliability	30
3. 6 Technique of Data Collection.....	32
3. 7 Technique of Data Analysis	33
CHAPTER IV	36
FINDING AND DISCUSSION	36
4.3 Discussion.....	46
CHAPTER IV	49
CONCLUSION AND SUGGESTION	49
5.1 Conclusions	49
5.2 Suggestion	50
REFERENCES.....	51
APPENDINCES.....	58

LIST OF TABLES

Table 2.1 Accuracy Rating-Instrument by Sofyan and Tarigan	19
Table 2.2 Rhetoric Structure of News Item Text	21
Table 3.1 Sofyan and Tarigan's Accuracy Rating Instrument	33
Table 4.1 Distribution frequency of Students' accuracy level	44
Table 4.2 Frequency Errors of inversion of meaning	45
Table 4.3 Frequency Errors of Deviation of meaning.....	46

LIST OF FIGURES

Figure 2.3 Conceptual Framework of the Research.....	26
------------------------------------------------------	----

LIST OF APPENDICES

Appendix 1 Translation Test.....	58
Appendix 2 Accuracy Rating Instrument.....	60
Appendix 3 Students' Translation Result	61
Appendix 4 Students' Translation Errors.....	97

CHAPTER 1

INTRODUCTION

1.1. Background of the Problem

Translation becomes communication tool that plays an important role in transferring the message from the Source Language (SL) to the target language (TL). According to Hatim and Munday (2004: 6), translation is a process of transferring a written text from source language (SL) to target language (TL). Based on theory above, it can be seen that translation builds a bridge between the people who have different languages, cultures and linguistics. Therefore, the language barrier is not a huge problem any longer.

The existence of translation has been helping many people in interlingual communication. Translation has always played crucial role in interlingual communication that allows people to share the information, knowledge, and culture between different languages (Doherty, 2016).

In this globalization era, the advances of technology facilitate the dissemination of information. In other words, the role of media cannot be separated from interlingual communication. The media serve as forms and channels that can be used in a process of presenting information (AECT, 1977:162). The information is generally often found in a news, whether the form is written or spoken. Written news is available in newspaper (printed or electronic) while spoken news is available on television or radio.

Nowadays, reading news may bring a lot of educational value for us, especially for academicians and students. It contains a lot of information such as politics, economy, sports, entertainment, business, industry, trade and commerce. News can be found in newspaper, magazines, television, radio, internet, news agencies and alternative media. Therefore, people can easily access it through these media online. The news that would be delivered will vary they are probably in different languages such as English, Bahasa Indonesia and others. In this case, the translation process is also needed in disseminating the information from one language to other languages.

Sometimes in online media we often find inaccurate news translation which confuses the reader and even misleads them. This problem finds out that the translator has poor ability in translating news. For instance, when publishing news about United States politics, the “Kompas” newspaper once translated the secretary of state as “Menteri sekretaris Negara” which should be translated in Bahasa Indonesia “Menteri luar Negeri”. Based on the result of translation above, the translator cannot find the equivalent word in target language. An error in translation sometimes can change the whole meaning of its translation itself.

Therefore, the role of translator is very crucial to make it happen. A qualified translator is needed for today’s communication. Being a translator is not only mastering at least 2 different languages, but also having a good writing skill. According to Köksal & Yürük (2020) the translator is not just translating words, but the person who can find the best way to arrange the main ideas so that the target language readers can get the meaning of message.

Furthermore, Nida & Taber (1982) says that the elements of meaning and form are the main problem in translation, Election of the right lexical element determines the success of delivering the source language message to target language. It is important for the translator to discover the appropriate meaning in the target language of a source language expression. Larson (1984) in his book a guide to Cross-Language Equality states that the meaning of the translation process from source language (SL) and target language (TL) must be equal. It means that translators are able to keep the same meaning between source language and target language as intended by the writer of the source text. Moreover, Kurniati et al. (2016) says that a translation that loses some messages or has got more messages than the source language, cannot be called quality translation. Therefore, translators are able to keep the originality of the message from source language due to their credibility and quality.

Regarding to the inaccuracy of news translation found in one news site in Indonesia, the writer realized that being a news translator is not easy. Anggrain (2016) argues that translators generally rewrite, reformulate, localize, and use news items from previous articles by writing or establishing hyperlinks in the translated news text. Those things above are done by the news translator in order to convey the adapted message of source text (ST) into the target text (TT) in the way the writer intended the text. Thus, the text can be accepted and read by the reader easily and comprehensively.

Moreover, Köksal & Yürük (2020), states that the goal of translation is transmitting ideas and events across time and place in order to understand,

accomplish, or prove something. The communication will occur if the reader can get the meaning of the message and understand the context of the message. In short, it can be concluded that the translation will end up in communication.

To prepare qualified future translators, the English Education Program of Faculty of Languages and Arts from Universitas Negeri Padang has provided some elective courses of translation. The focus of these courses is on language translation from Bahasa Indonesia to English and vice versa. Translation practice is one of the translation courses available to third year English education students. The main aims of the translation practice course are to prepare students to translate common and semi scientific texts from a variety of sources, including magazines and newspapers (Junining & Kusuma 2020). According to KKNI (Indonesian National Qualifications Framework), translation becomes one of the elective courses offered to students of English language program. Translation course provides theories and translation skills, thus student can learn and solve their problem by using the appropriate techniques.

It is a big chance for the students of English language education program. The students can participate in the world of journalism as the news translator due to their skills and theories that they have learnt at university. Before taking translation, the students have passed some course such as reading, writing and grammar which help the students to have an adequate knowledge of language. Moreover, the students also have bilingual background that can help them dive into the world of translation. The students only need to explore a few disciplines because translation dwells in many scientific fields.

To be a qualified future translator will need a process, so that the translator should improve their skills and also their knowledge about the languages, cultures and linguistics. Hence, there is one best way to improve language skills is reading any quality publications, journals and newspapers in source language.

There are three important aspects that can determine the quality of translation namely acceptability, accuracy and readability. From these three aspects the researcher is interested on how accurate the third year student of English in translating news item text. The accuracy in translation is one of important aspects in translation quality. As explained by Rahimy (2004), accuracy is an appropriate and thorough interpretation of the source message and the delivery as precisely as possible. Accuracy is a term used to determine whether the message in the source or target languages is equivalent or not. The lexicon, grammatical structure, communication situation, and cultural context of the original language text all contribute to translation accuracy. Nababan (2012: 51-52) argues the most crucial factor of producing quality translation is accuracy. The translator must accurately convey the message from the source language to the target language, thus the message is credible.

There are some studies regarding to translation accuracy. Kurniati, Hamzah, & Saun (2016) conducted a research to find out the student's accuracy in translating news item at Senior High School. This research also analyzed the errors found in translated text such as omission, addition, inappropriate word choice and word-for-word translation. Furthermore, Mahardini (2020) conducted a research to find out psychology students in translating undergraduate final

project abstracts in Universitas Negeri Semarang. From the research result showed that the psychology students mostly achieved level 3 or accurate level in word, phrase, clause, and sentence.

Another research was done by Safei, & Salija (2018) who conducted a research about the Naturalness and accuracy of English short Story Translation into Indonesian. This research used 2 books which entitled “Keajaiban Sabar and Aku Berani Tidur Sendiri”. In addition, Simaremare et al. (2021) found in their research about the accuracy of google translate in translating English verb phrase to Bahasa Indonesia. From the result of translation, the researchers concluded that the accuracy of the translation of English verb phrase into Indonesian using Google Translate was accurate translation.

The further research was done by Ulfah (2015) who conducted a research about an accuracy analysis in Indonesia-English translation using “google translate”. In this research, the writer tried to analyze the translation result provided by "Google Translate" to find out the problems with the translation result provided by the Trans Tool. Nugroho (2017) explored the accuracy of cultural word translation found in bilingual book of Panduan Berziarah ke Borobudur. The aimed of the research is to know the cultural words of translation of the translator use.

Even though there have been many developments in translation accuracy study, there was a less study talking about students' accuracy in translating news item text. However, this current research is almost the same as previous research conducted by Kurniati et al. (2016). Both of these two research talk about

students' accuracy in translating news item text. Although the topic of the research is similar, the object and the subtopic of the research are different. The object of the previous research is senior highschool and object for this current research is college student. Then, the subtopic of the previous research talked about omission, addition, inappropriate word choice and word-for-word translation. On the other hand, this current research analyzed inversion of meaning and addition of meaning.

The concern of this research is the accuracy of the third year English Department students who have taken translation class in translating news item text from Bahasa Indonesia to English. In this research news which contains any difficult terms will use as the translation test considering the large number of vocabulary that has been mastered by the students. This research also describes the error made by the student which affects the accuracy of their translation. This research employs Sager's classification that will use two types of error, namely inversion of meaning, and deviation of meaning.

Due to the fact that the students have taken and learnt Indonesian-English translation course in the sixth semester, the researcher believes that the student have competence to translate various types of text. Besides, the students are also expected to translate the text with good accuracy in order to eliminate misleading information among the reader as the target language. Thus, the researcher is interested to conduct this research intending to see how the students could achieve the accuracy in translating news item text and describe the error found in their translation work.

1.2. Identification of the Problem

Regarding to the inaccurate news translation found in online news site Indonesia, it reveals that the accuracy in translating is still low. The accuracy in translation is one of the most important aspects in translation quality which is used to determine the result of translation quality and accuracy. The error in translation can influence the translation accuracy.

A qualified future translator is needed to clear this problem. Therefore the students of English department should be able to translate news. As the result, the accuracy and quality of the news from Bahasa Indonesia can be accepted and read by the worldwide people. Furthermore, the error in students' translation work is also noticed in order to eliminate inaccurate translation work.

1.3. Limitation of the Problem

Regarding to the identification of the problem stated above, the problem of this study is limited to the student's accuracy in translating news item text from Bahasa Indonesia to English. The research has taken from Indonesia-English translation class at English department Universitas Negeri Padang. The researcher focuses on the third year students who have taken Indonesia-English translation course as their elective course.

1.4. Formulation of the Problem

The problem of this research is formulated into the question “How accurate do the third year English Department students at Universitas Negeri Padang translate the news item text from Bahasa Indonesia to English?”

1.5. Research Questions

The problem of this study is formulated into the following questions:

1. How accurate do the third year English Department students at Universitas Negeri Padang translate news item text from Bahasa Indonesia to English?
2. How frequent is inversion of meaning found in translated news item text done by the third year English Department students at Universitas Negeri Padang?
3. How frequent is deviation of meaning found in translated news text item done by the third year English Department students at Universitas Negeri Padang?

1.6. Purpose of the Research

The purposes of the research are:

1. To find out the accuracy the third year English Department students at Universitas Negeri Padang translate news item texts from Bahasa Indonesia to English.

2. To describe inversion of meaning found in translated news item done by the third year English Department students at Universitas Negeri Padang.
3. To describe deviation of meaning found in translated news item done by the third year English Department students at Universitas Negeri Padang.

1.7. Significance of the Research

From these research findings, the result of this study would be expected to give a contribution to the reader and also the researcher both theoretically and practically. Theoretically, this study significance can improve the knowledge of researcher in term of news item text translation accuracy from Indonesia to English among the third year student of English Department. Moreover, the result of study are expected to give information on how accurate the third year student of English Department in translating news from Indonesia to English. Practically, the researcher expects the student to translate the news item text from source language to target language as natural as possible.

1.8. Definition of the Key Term

1. Translation

Translation is a result of replacement idea or message from the source text to the target text done by translators.

2. Translation accuracy

Translation accuracy is a term used to determine whether the message in the source or target languages is equivalent or not.

3. Inversion of Meaning

Inversion of meaning means that the original language text is expressed in a different way.

4. Deviation of meaning

Deviation of meaning is a vague translation or a diversion of the source language's intent to other concepts

5. News Item Text

News item text is a sort of written material whose communicative purpose is to inform the readers or listeners about newsworthy or important events of the day.